

UDK 80/809(05)

CODEN FLLGD6

ISSN 0449-363X



HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

FILOLOGIJA

KNJIGA 30–31

RAZRED ZA FILOLOŠKE ZNANOSTI

ZAGREB 1998

Filologija	Knj. 30–31	Str. 1–531	Zagreb 1998.
------------	------------	------------	--------------

FILOLOGIJA
časopis Razreda za filološke znanosti
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti

Prilozi objavljeni u *Filologiji* prikazuju se u referalnim časopisima
Linguistics Abstracts i *Language and Linguistics Behavior Abstracts*

Glavni i odgovorni urednik
RUDOLF FILIPOVIĆ

Uredništvo
RUDOLF FILIPOVIĆ, BOŽIDAR FINKA, ANTICA MENAC

Tajnica uredništva
LELIJA SOČANAC

Ovaj su broj uredili
RUDOLF FILIPOVIĆ i BRANKA TAFRA

Adresa uredništva
Zavod za lingvistička istraživanja
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti
Ante Kovačića 5, HR-10000 Zagreb
tel. +385 (0)1 4856212, faks +385 (0)1 4856211
filip@hazu.hr

Časopis izlazi dva puta na godinu.
Naklada 500 primjeraka.

UDK 80/809(05)

CODEN FLLGD6

ISSN 0449-363X



HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

FILOLOGIJA

KNJIGA 30–31

RAZRED ZA FILOLOŠKE ZNANOSTI

ZAGREB 1998

Filologija	Knj. 30–31	Str. 1–531	Zagreb 1998.
------------	------------	------------	--------------

Vijeće časopisa

Članovi Razreda za filološke znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti

Odluka o tisku rukopisa za broj 30–31 časopisa *Filologija*
donesena je na 4. redovitoj sjednici Razreda za filološke znanosti
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti
održanoj 6. travnja 1998.

Ovaj je broj *Filologije* objavljen uz novčanu potporu
Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske.

U ovom se broju *Filologije* objavljuju referati koji su bili pročitani na znanstvenom skupu

OTVORENA PITANJA HRVATSKE LEKSIKOGRAFIJE

održanu u Zagrebu 27–29. studenoga 1997. u organizaciji Odbora za leksikografiju Razreda za filološke znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti.

Znanstveni je skup radio u tri sekcije:

1. Vrste rječnika
2. Leksikografska metodologija
3. Suvremena leksička norma.

SADRŽAJ

Uvodno izlaganje

- Rudolf Filipović, Zagreb
Hrvatska leksikografija u okviru europske leksikografije 1–8
Pregledni članak

I. Vrste rječnika

- Stjepan Babić, Zagreb
Problemi rječnika novih riječi u hrvatskome jeziku 9–15
Izvorni znanstveni članak
- Nikola Benčić, Eisenstadt/Željezo
Građa i nedostaci gradišćansko-hrvatskoga rječnika 17–22
Pregledni članak
- Volker Bockholt, Göttingen
Razmišljanja o napredovanju povijesne leksikografije hrvatskoga jezika 23–30
Pregledni članak
- Dunja Brozović Rončević i Lelija Sočanac, Zagreb
O nekim pitanjima vezanima uz izradbu rječnika novih riječi 31–34
Pregledni članak
- Alemko Gluhak, Zagreb
Hrvatski etimološki rječnici 35–40
Stručni članak
- Igor Gostl, Zagreb
Aneksna leksikografija XVIII. stoljeća 41–46
Stručni članak
- Ljiljana Kolenić, Osijek
Frazemi u rječnicima Jurja Habelića i Ivana Belostenca 47–54
Izvorni znanstveni članak
- Dora Maček, Zagreb
O dvojezičnim rječnicima malih jezika: hrvatsko-norveški 55–60
Izvorni znanstveni članak
- Dragica Malić, Zagreb
Škica za *Hrvatski rječnik do Marulića i njegovih suvremenika* 61–70
Izvorni znanstveni članak
- Milan Moguš, Zagreb
O hrvatskom čestotnom rječniku 71–78
Izvorni znanstveni članak
- Vladimir Muljević, Zagreb
Neki hrvatsko-njemački i njemačko-hrvatski tehnički i elektrotehnički
rječnici 79–90
Stručni članak
- Anja Nikolić-Hoyt, Zagreb
Odgovarajući obrazac kategorizacije izvanjezičnoga univerzuma kao
polazišna faza u izradi tezaurusa 91–104
Izvorni znanstveni članak

Bernardina Petrović, Zagreb	
Izbor i obradba građe za sinonimni rječnik	105–112
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Neda Pintarić, Zagreb	
Prijedlog za hrvatski semantikon kao sintezu leksika i gramatike	113–126
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Valentin Putanec, Zagreb	
Dva osnovna paralelna smjera u povijesnom razvoju hrvatske leksikografije: totalna i parcijalna leksikografija	127–132
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Diana Stolac, Rijeka	
Hrvatsko pomorsko nazivlje u 19. stoljeću	133–146
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Ljiljana Šarić, Zagreb, i Wiebke Wittschen, Oldenburg	
Dvojezični rječnik sinonima – nedostaci takva tipa rječnika i prijedlog nove strukture	147–154
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	

II. Leksikografska metodologija

Nataša Bašić, Zagreb	
Pridjevi na - <i>ći</i> glagolskoga postanja u hrvatskim rječnicima	155–170
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Maja Bratanić, Zagreb	
Korpusna lingvistika na kraju 20. stoljeća i implikacije za hrvatsku leksikografiju	171–177
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Sanja Brbora-Majstorović, Split	
Nacrt za dubrovački rječnik	179–184
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Mario Brdar, Marija Omazić, Višnja Pavičić, Osijek	
Neka pitanja makrostrukture i mikrostrukture kontrastivnog valencijskog priručnika	185–192
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Željka Brlobaš i Marijana Horvat, Zagreb	
Primjena konkordancije u izradbi rječnika	193–198
<i>Pregledni članak</i>	
Željka Fink, Zagreb	
Leksikografska obrada frazema tipa <i>biti dobra srca</i> i <i>čovjek dobra srca</i>	199–207
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Lana Hudeček i Milica Mihaljević, Zagreb	
Obradba zamjenica u općem jednojezičnom rječniku	209–220
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Josip Jernej, Zagreb	
Leksikografija i sintaksa	221–226
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Nenad Končar, London, i Danko Šipka, Poznań	
Algoritamska i heuristička obrada leksičkih podataka u računalnom prevodiocu NeuroTran	227–238
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Barbara Kunzmann-Müller, Berlin	
Opis sinsemantičkih riječi u rječniku – izazov leksikologiji i leksikografiji	239–248
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	

Željka Matulina, Zadar Obrada paremije u dvojezičnom rječniku	249–260
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Antica Menac, Zagreb Pitanja stilističke kvalifikacije u općim i frazeološkim rječnicima	261–266
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Mira Menac-Mihalić, Zagreb Izrazi za 'malo' u čakavskim rječnicima	267–271
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Stanka Pavuna, Zagreb Mali rječnik – veliki zahtjevi	273–278
<i>Stručni članak</i>	
Milenko Popović i Rajisa Trostinska, Zagreb Neki problemi jednojezičnih i dvojezičnog rječnika	279–284
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Boris Pritchard, Rijeka O kolokacijskom potencijalu rječničkog korpusa	285–304
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Dubravka Sesar, Zagreb O mjestu i ulozi krilatica u frazeološkim rječnicima	305–312
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Jure Šonje, Zagreb Rječničko-jezikoslovni problemi u odabiru natuknica i određivanju njihovih značenja u izradbi jednosveščanoga jednojezičnog rječnika	313–323
<i>Pregledni članak</i>	
Anuška Štambuk, Split Polisemija u dvojezičnom terminološkom rječniku	325–336
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Marko Tadić, Zagreb Raspon, opseg i sastav korpusa hrvatskoga suvremenog jezika	337–347
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Branka Tafra, Zagreb Konverzija kao gramatički i leksikografski problem	349–361
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Nada Vajs i Milena Žic Fuchs, Zagreb Definicija i frazem u jednojezičnom rječniku	363–368
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Stojan Vrljić, Mostar Denotativno i konotativno značenje riječi na odabranim primjerima	369–378
<i>Stručni članak</i>	
Luka Vukojević, Zagreb Obradba veznika u općem hrvatskom rječniku	379–394
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Sanja Vulić i Jela Maresić, Zagreb Frazemi u rječnicima izvornih čakavskih i izvornih kajkavskih govora	395–402
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Vesna Zečević, Zagreb Varijantnost leksema kao leksikografski problem	403–409
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Marija Znika, Zagreb Sličnosti i razlike leksikografskih postupaka u dvojezičnim i jednojezičnim rječnicima	411–416
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	

III. Suvremena leksička norma

Lada Badurina, Rijeka Neke odlike leksika u suvremenoj hrvatskoj publicistici	417–426
<i>Stručni članak</i>	
Živko Bjelanović, Split Posebnosti u normiranju prezimenskog leksika	427–438
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Ljuba Dabo-Denegri, Split Jezično posuđivanje: tipologija leksičkih posuđenica (anglicizmi u francuskom jeziku)	439–450
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Andela Frančić, Zagreb Preimenovanje naselja i (onomastička) komunikacija	451–458
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Alenka Gložančev, Ljubljana Imena podjetij – tudi leksikografsko vprašanje	459–469
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Marija Jež, Ljubljana Primerjalna analiza sodobnih besedotvornih principov v slovenščini in hrvaščini	471–483
<i>Pregledni članak</i>	
Barbara Kryžan-Stanojević, Zagreb Rječnik kao odraz suvremenih pogleda na jezičnu normu	485–494
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Vesna Muhvić-Dimanovski, Zagreb Neologizmi na razmeđu jezične otvorenosti i jezičnoga purizma	495–499
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
Agostina Piccoli, Montemitro Prelazak riječi u pasivni sloj u govoru moliških Hrvata	501–507
<i>Pregledni članak</i>	
Vesna Požgaj Hadži, Ljubljana Razumijevanje znanstvenoga diskursa u studenata slovenistike	509–518
<i>Stručni članak</i>	
Marija Turk, Rijeka Semantičke posuđenice – jedan oblik prevedenica	519–528
<i>Izvorni znanstveni članak</i>	
In memoriam Agostina Piccoli (1962.–1998.)	529–531
<i>(Snježana Hozjan)</i>	

FILOLOGIJA br. 30–31, 1998

Izdavač

Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti

Za izdavača

Akademik Andrija Kaštelan

Korektura

Alemko Gluhak, Dunja Brozović Rončević i Nataša Pejić

Tehnički urednik

Dunja Brozović Rončević

Priprema za tisak

Alemko Gluhak

Hval, Ivana Visine 7, Zagreb, tel./faks 6551650

Tisak

X-PRESS, Maksimirska 127, Zagreb, tel./faks 220465

Tiskanje dovršeno u travnju 1999.